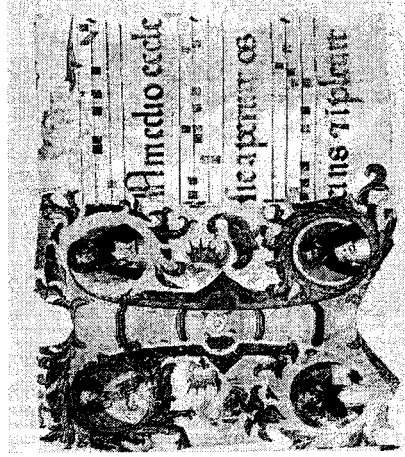


**Concierto de Navidad
de la Escuela Oficial de Idiomas de
Guadalajara**



interpretado por

Novi Cantores

Colabora
Universidad de Alcalá de Henares en Guadalajara

**Concierto de Navidad
de la Escuela Oficial de
Idiomas interpretado
por el Coro Novi
Cantores con alumnos
y profesores de la
Escuela**

**Miércoles, 19 de diciembre de
2007 a las 19.30**

En el Paraninfo de la Universidad,
antigua Iglesia de los Remedios,
Plaza de los Caídos s/n

Entrada libre



Novi Cantores

El coro Novi Cantores nace en Guadalajara en 1988, dando su primer concierto con motivo de la Navidad el día 30 de diciembre, fecha que considera como su aniversario. Desde el principio se ha caracterizado por su participación activa en la vida cultural de su ciudad natal. Así mismo, realiza actuaciones por toda la geografía española, especialmente en la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha, a la que pertenece.

El 8 de diciembre de 1991 actúa en la Parroquia de Nuestra Señora de la Asunción, cantando una Misa retransmitida para Radio Nacional de España. Ese mismo año, la Asociación Coro Novi Cantores es elegida *Popular de Nueva Alcarria*. Desde 1995 actúa en el *Maratón de Cuentos de Guadalajara*, y desde 1997 participa en la representación del *Tenorio Mendocino* de Guadalajara. En diciembre de 1996, bajo el patrocinio de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, realiza una gira de conciertos interpretando con la Orquesta "Ensamble Barroque G. F. Haende!" una amplia selección de "El Mesias" de G. F. Haendel.

Destaca la participación del Coro Novi Cantores en actos de carácter benéfico. Ha realizado grabaciones con *Manos Unidas* para recaudar fondos en ayuda a las personas afectadas por las inundaciones en Sudamérica. En mayo de 1999 participa en el Concierto Benéfico a favor de los Refugiados de Kosovo patrocinado por UNICEF, interpretando junto a otras agrupaciones musicales "Carmina Burana" de C. Orff. Participa en intercambios y certámenes corales y orquestales con otras agrupaciones como Schola Cantorum de Alcalá de Henares (Madrid), Schola Cantorum de Alghesi (Valencia), Asociación Coral Fuencarral El Pardo (Madrid), Orquesta Filarmónica de Madrid, Certamen de Canción Castellana Villa de Griñón (Madrid), entre otros.

Su repertorio abarca la polifonía popular y religiosa desde el Renacimiento hasta nuestros días, así como fragmentos de zarzuela, temas de películas y espirituales negros. Ha colaborado durante el mes de julio de 2004 en la grabación de la parte musical del cortometraje "Cebolla". El 22 de abril de 2005 ha sido galardonado con la mención de Socio Distinguido de la Biblioteca Pública de Guadalajara.

Colabora asiduamente como organista D^a Eva Litwinska.

La Directora y Fundadora, **Nuria Matamala Pichoto**, natural de Guadalajara, ha realizado sus estudios de Piano, Armonía, Contrapunto y Fuga, Composición, Dirección de Orquesta y Coro en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Así mismo, participa activamente en cursos nacionales e internacionales sobre Pedagogía, Piano, canto, Dirección de Coro y Orquesta con los maestros E. García Asensio, A. Ros Marbá, Ghenadi Rodetvinsky, Helmuth Rilling, D. Ramón y Lluich, J. López Cobos, entre otros.

En marzo de 1992, becada por la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, participa en el I Curso Internacional de Dirección de Orquesta de Marienbad, y en los meses de agosto de 1991 y 1992 en el I y II Curso Internacional de Dirección de Orquesta de Zlín (República Checa), donde fue premiada por la facultad de Profesores por su musicalidad y Técnica de Dirección de Orquesta.

Desde mayo de 1992 es la Directora titular de la Schola Cantorum de Alcalá de Henares (Madrid). Asimismo, desde febrero de 1993 es la Directora de la Banda de Música de la Diputación Provincial de Guadalajara. Actualmente, es profesora de Educación Secundaria Obligatoria en el Colegio Calasanz de Alcalá de Henares (Madrid).

En 1995 fue elegida como *Popular de Nueva Alcarria* en la especialidad de Música.

Es presidente Honorario de la Asociación Cultural Novi Cantores D. José Ortiz Muriel.

Programa

I. Polifonía navideña

In dulci Jubilo	J.S. Bach
Dadme albricias	Cancionero de Upsala
E la don don	Cancionero de Upsala
Un niño nos es nacido	Anónimo s. XVI
Nitida stella	Anónimo s. XVII
Dindirindin	Anónimo s. XVI

II. Navidad en el mundo

Cuba canta al Niño Dios	Popular de Cuba
Canzone de Natale	Popular de Lombardía
Hört, ihr Hirten	Popular de Austria
White Christmas	Popular de Estados Unidos
Il est né, le divin Enfant	Popular de Francia
Fuentecilla que corres	Popular de Andalucía
A la gala del zagal	Popular de Castilla
El Noi de la Mare	Popular de Cataluña
Ya viene la vieja	Popular de Castilla
Chiquirritín	Popular de España

Del villancico popular alemán “Hört ihr Hirten” existen muchas versiones en el texto, que se canta con melodías a veces muy diferentes. La versión de este concierto es de Estiria, en Austria, y es poco conocida fuera de allí. Probablemente esta es la primera vez que se interpreta en España.

Hört, ihr Hirten und lasst euch sagn,	Schauts a weng auf d Seits hin
was sich Neues hat zugetrag'n	dort werdt's sehn a schönes Kind
Es is gwiss a schöne Sacha,	Is heut nacht auf d Welt gekomma,
die an jed'n Freud muas macha	und das Heil, das wir vernomma
Merkts all auf und singt zugleich:	Bets ihn an und sings zugleich:
Der Tag, der is so freudenreich	Der Tag, der is so freudenreich!

White Christmas es una composición de Irving Berlin (1888-1989) para la banda sonora de Holiday Inn, 1942. Se ha convertido en la canción más veces editada en todo el mundo; existen unas 500 grabaciones con distintos artistas. La primera tuvo la voz de Bing Crosby y sus ventas han alcanzado los 35 millones de ejemplares.

I'm dreaming of a white Christmas
Just like the ones I used to know
Where the treetops glisten and children listen
To hear sleighbells in the snow

I'm dreaming of a white Christmas
With every Christmas card I write
May your days be merry and bright
And may all your Christmases be white

May your days be merry and bright
And may all your Christmases be white

La melodía del siguiente villancico se recoge por primera vez en 1862 en el libro de R. Grosjean "Aires de la Navidad en Lorena" y ahí se explica que hay una antigua melodía normanda de caza muy similar, cuyos orígenes probablemente estén en el siglo XVIII. El texto se publicó por primera vez en 1876 en el libro "Navidades antiguas" de G. Legeay.

Il est ne, le divin Enfant, Jouez, hautbois, résonnez, musettes; Il est ne, le divin Enfant; Chantons tous son avènement!	Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant, Qu'il est doux le divin Enfant!
Depuis plus de quatre mille ans, Nous le promettaient les Prophètes; Depuis plus de quatre mille ans, Nous attendions cet heureux temps.	Une etable est son logement, Un peu de paille, sa couchette, Une etable est son logement, Pour un Dieu, quel abaissement!
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant, Que ses grâces sont parfaites!	O Jésus! O Roi tout puissant! Tout petit enfant que vous êtes, O Jésus! O Roi tout puissant! Regnez sur nous entièrement!

Què li darem en el Noi de la Mare? Què li darem, que li sàpiga bo? Li darem panses amb unes balances, li darem figues amb un paneró. Què li darem al Fillet de Maria? Què li darem al formós Infantó? Panses i figues i nous i olives, panses i figues i mel i mató.	Tampatamtam, que les figues són verdes, tampatamtam, que ja maduraran. Si no maduren el dia de Pasqua, maduraran en el dia de Rams.
--	--

Ni el autor de la armonización del siglo XVII, ni el de la composición original anterior se han transmitido hasta nosotros. Probablemente procede de Italia.

E la don, don, Verges Maria

E la don, don, Verges Maria, e la don don,
peu cap desanque que nos dansaron.

O garçons, aquesta nit
una verges na parit
un fillu qu'es tro polit
que non aut au en lo mon.

Digasnos qui t'ho la dit
que verges n'haja parit
que nos mai havem ausit
lo que tu diu, giranthom.

A eo dian los argeus
que cantaven altas veus
la grolla n-ecelsis Deus
qu'en Belem lo trobaron.

Per seïau nos an birat
que verets embolicat
de drapets molt mal faxat
lo ver diu petit garçon.

Vin Perot ia Diu verai
ia la Verges sa mai
un sorron li portarai
que sera ple de coucom.

Ara canta tu Beltran
per amor deu Sant Infan
i après cantara Joan
i donar nos han coucom.

I be cantare sus dich
per Jesus mon bon amich
que nos sauvara la nit
de tot mal quan hom se
dorm.

Un niño nos es naído

Un niño nos es naído,
hijo de Dios otorgado,
Dios y hombre prometido,
sobre divino humanado.

Un niño que de las gentes
nunca primero fue visto,
en cuerpo y ánima mixto
mostrando sus acidentés.

Un niño que a los vivientes
hoy comunica su ser
y comienza a padecer,
sobre divino humanado.

Nitida stella

Alma puella,
Tu es florum flos:

O Mater pia,
Virgo Maria,
Ora pro nobis!

Jesu Salvator,
Mundi amator,
Tu es florum flos:

O Jesu pie,
Fili Mariae,
Eia, audi nos!

Mater benigna,
Honore digna,
Tu es florum flos:

O Mater pia,
Virgo Maria,
Ora pro nobis!

Alme Rex regum,
Conditor Legum,
Tu es florum flos:

O Jesu pie,
Fili Mariae,
Eia, audi nos!

O gratiosa,
O coeli rosa,
Tu es florum flos:

O Mater pia,
Virgo Maria,
Ora pro nobis!

Sit tibi, Christe,
Modulus iste,
Tu es florum flos:

O Jesu pie,
Fili Mariae,
Eia, audi nos!

Coeli Regina,
Virgo divina,
Tu es florum flos:

O Mater pia,
Virgo Maria,
Ora pro nobis!

El siguiente villancico es un canto popular de la Lombardía, en el Norte de Italia.

Dormi, dormi bel Bambin, Re Divin, Re Divin
Fa la nanna bel Bambino, Re Divin, Re Divin
Fa la nanna bel Bambino.

Fa la ninna, fa la nanna
Fa la ninna nanna a Gesù.
Gli angioletti su nel Cielo
Vegliaran su te Gesù.

La, la la, la la la, la la la, la la la
La la la, la la la, la la la, la.

Chiudi gli occhi mio tesor, dolce amor, dolce amor,
Fa la nanna sul mio cuore, dolce amor, dolce amor.
Fa la nanna sul mio cuore.

Fa la ninna, fa la nanna
Fa la ninna nanna a Gesù.
Gli angioletti su nel Cielo
Vegliaran su te Gesù.

In dulci jubilo se remonta al siglo XIV y el texto intercala frases en latín y alemán. Se recogió en torno a 1400 por vez primera en un cancionero y la primera versión conservada con garantías críticas es la de Peter von Dresden de 1440. Según variantes, el texto contiene de una a seis estrofas. La melodía conoce también muchas versiones, por ejemplo de Buxtehude y varias de Bach, una de las cuales se interpreta en este concierto

In dulci jubilo	Ubi sunt gaudia!
Singet und seid froh,	Nirgend mehr denn da,
Unser Herzens Wonne	Da die Engel singen
Liegt in praesepio,	nova cantica
Leuchtet als die Sonne	und die Schellen klingen
Matris in premio.	in regis curia.
Alpha es et O,	Eia, wärn wir da!
Alpha es et O.	Eia, wärn wir da!

El cancionero de Palacio, proveniente de la corte de los Reyes Católicos y el del Duque de Calabria, conocido también como "Cancionero de Upsala", ya que fue hallado en una biblioteca de esa ciudad sueca, son las colecciones más importantes de villancicos polifónicos del renacimiento español. El cancionero palaciego es más numeroso y antiguo; el de Upsala, sin embargo, es más selecto en términos cualitativos. Entre los villancicos de diversa temática que contiene el Cancionero del Duque de Calabria, destacan los doce navideños, compuestos a tres y cuatro voces. (Cuando el villancico de temática profana y amatoria, equivalente a España al madrigal italiano, cayó en desuso como género, prosiguió el de temática navideña, sobre todo en el ámbito del folklore.)

Dadme albricias hijos d'Eva	Y su nacer nos releva
dí, de que darte las han?	del Pecado y de su afán,
Qu'es nacido el nuevo Adan	Qu'es nacido el nuevo Adan
O hi de Dios, y qué nueva.	O hi de Dios qué nueva.
Dadmelas y habed placer	
Pués esta noche es nacido,	
El Mesías prometido	
Diós de Hombre y de Mujer.	